Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego nieprzyjaciele byli na przedzie,* wrogom powiodło się, bo JAHWE utrapił go z powodu jego licznych przestępstw.** Jego dzieci poszły w niewolę przed obliczem nieprzyjaciela.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ה Podbili go nieprzyjaciele, powiodło się jego wrogom, bo JAHWE pognębił Syjon za liczne przestępstwa. Dzieci poszły w niewolę gnane przez nieprzyjaciela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego wrogowie są zwierzchnikami, jego przeciwnikom szczęśliwie się powodzi. JAHWE bowiem trapił go z powodu mnóstwa jego występków. Jego dzieci poszły do niewoli przed ciemięzcą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nieprzyjaciele jego są głową, przeciwnikom jego szczęśliwie się powodzi; bo go Pan utrapił dla mnóstwa przestępstwa jego; maluczcy jego poszli w niewolę przed obliczem trapiącego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zstali się przeciwnicy jego głową, nieprzyjaciele jego zbogaceni są, bo JAHWE mówił nań dla mnóstwa nieprawości jej; dziatki jej zaprowadzone w niewolą przed obliczem trapiącego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	He Wszyscy jego ciemięzcy są górą, szczęśliwi są jego wrogowie, albowiem zasmucił go Pan za mnóstwo jego grzechów, dzieci poszły w niewolę [gnane] przed ciemięzcą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego wrogowie są górą, szczęście sprzyja jego nieprzyjaciołom, gdyż Pan utrapił go dla wielu jego grzechów. Jego dzieci poszły na wygnanie pędzone przez wroga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*He* Panują nad nim nieprzyjaciele, dobrze się wiedzie jego wrogom. Pan bowiem udręczył go cierpieniem za jego liczne występki. Jego dzieci poszły w niewolę, pędzone przez wroga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Harcują nad nim wrogowie, tryumfują jego nieprzyjaciele, bo JAHWE dotknął go karą za mnóstwo jego występków. Jego dzieci poszły w niewolę, pędzone przed wrogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Hetmanią mu wrogowie, nieprzyjaciele jego triumfują, bo Jahwe dotknął go karą dla mnóstwa jego występków. Dziatwa jego poszła w niewolę przed gnębicielem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Гнобителі стали йому за голову, і пощастило його ворогам, бо Господь упокорив його через множество його безбожностей. Його немовлята пішли в полон перед лицем гнобителя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jej ciemięzcy stanęli na czele, jej wrogowie czują się bezpieczni. Bo WIEKUISTY przepełnił ją żałobą z powodu mnóstwa jej grzechów; jej dzieci poszły w niewolę przed

[1)] Idiom: Jego nieprzyjaciele podporządkowali je sobie.
[2)] Lub: ciągłego buntowania się, przypadek lm powtarzającej się czynności.

			obliczem ciemiężyciela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wrogowie jej stali się głową. Jej nieprzyjaciele się nic przejmują. JAHWE bowiem sprowadził na nią smutek za mnogość jej występków, dzieci jej pojmane szły przed wrogiem.